ANX175 · ANNEXES DÉDIÉES

La quatrième plaie dans les différentes traditions de traduction biblique

Le terme hébreu עָרֹב (‘arov) apparaît dans le récit de la quatrième plaie et dans les passages des Psaumes qui rappellent cet événement. Il est…

LECTURE
6 min

RÉFÉRENCES
4

LIVRES CITÉS
1

PUBLIÉE
09/11/2026

MISE À JOUR
09/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

1.1. Le terme hébreu עָרֹב (‘arov) .....
1.2. La traduction grecque de la Septante 3
1.3. La tradition latine 3
1.4. Les traductions françaises 3
1.5. La question de la numérotation des versets 4
1.6. Conclusion de l'annexe 4
Lexique 5

1.1. Le terme hébreu עָרֹב (‘arov)

Le terme hébreu עָרֹב (‘arov) apparaît dans le récit de la quatrième plaie et dans les passages des Psaumes qui rappellent cet événement.

Il est employé notamment en Exode 8.17-20, Exode 8.24-27, Psaume 78.45 et Psaume 105.31, selon la numérotation française utilisée dans cette étude.

Son identification zoologique demeure discutée.

Certaines traductions privilégient l'idée de mouches particulièrement nuisibles.

D'autres emploient une expression plus générale désignant des essaims ou des nuées d'insectes.

Cette diversité s'explique par l'incertitude entourant le sens précis du mot.

Le contexte biblique permet néanmoins d'établir plusieurs caractéristiques.

Les insectes apparaissent en très grand nombre.

Ils envahissent les habitations.

Ils atteignent les serviteurs de Pharaon et le territoire égyptien.

Ils provoquent des dommages considérables.

Ils disparaissent entièrement à la suite de l'intercession de Moïse.

Ces informations constituent les données essentielles du récit.

1.2. La traduction grecque de la Septante

La Septante utilise le terme grec κυνόμυια (kynomyia).

Ce mot est traditionnellement compris comme désignant une mouche canine ou une mouche particulièrement agressive.

Il constitue une tentative ancienne d'identification du fléau.

Cette traduction possède une importance historique, car elle témoigne de la manière dont certains traducteurs juifs de l'Antiquité comprenaient le terme hébreu.

Cependant, elle ne permet pas de déterminer avec certitude l'espèce concernée.

La Septante demeure une traduction du texte hébreu.

Elle constitue un témoignage précieux de son interprétation ancienne, mais elle ne remplace pas les données du texte original.

1.3. La tradition latine

La Vulgate latine emploie une désignation apparentée à celle de la Septante.

Cette tradition a contribué à diffuser l'idée de mouches particulièrement nuisibles.

Les traductions européennes anciennes ont parfois repris cette interprétation.

La présence de termes évoquant des mouches agressives ne signifie cependant pas que le texte hébreu décrive explicitement un insecte venimeux au sens zoologique moderne.

La prudence demeure donc nécessaire.

1.4. Les traductions françaises

Les traductions françaises présentent plusieurs formulations.

TRADUCTION OU TRADITION	FORMULATION COURANTE	OBSERVATION
Louis Segond 1910	Mouches venimeuses	Désignation traditionnelle
Certaines traductions françaises contemporaines	Mouches	Formulation plus générale
Traductions privilégiant une désignation collective	Nuées d'insectes	Souligne la multitude plutôt que l'espèce
Traductions interprétatives	Taons ou insectes piqueurs	Propose une identification zoologique

Ces différences ne modifient pas le sens principal du récit.

Le texte décrit une invasion massive d'insectes nuisibles envoyée contre l'Égypte.

L'identification précise de ces insectes demeure secondaire par rapport à la portée théologique de l'événement.

1.5. La question de la numérotation des versets

La numérotation du récit varie selon les traditions bibliques.

Dans la numérotation française suivie notamment par la traduction Louis Segond 1910, la quatrième plaie est rapportée en Exode 8.16-28.

Dans la numérotation hébraïque et dans de nombreuses éditions modernes, le même passage correspond à Exode 8.20-32.

ÉVÉNEMENT	NUMÉROTATION FRANÇAISE RETENUE	NUMÉROTATION HÉBRAÏQUE ET DE NOMBREUSES ÉDITIONS MODERNES
Avertissement à Pharaon	Exode 8.16	Exode 8.20
Annonce des insectes	Exode 8.17	Exode 8.21
Distinction de Goshen	Exode 8.18	Exode 8.22
Annonce du signe	Exode 8.19	Exode 8.23
Accomplissement de la plaie	Exode 8.20	Exode 8.24
Première proposition de Pharaon	Exode 8.21	Exode 8.25
Réponse de Moïse	Exode 8.22-23	Exode 8.26-27
Deuxième proposition de Pharaon	Exode 8.24	Exode 8.28
Intercession de Moïse	Exode 8.25-26	Exode 8.29-30
Disparition des insectes	Exode 8.27	Exode 8.31
Endurcissement de Pharaon	Exode 8.28	Exode 8.32

Cette différence doit être prise en considération lors de la consultation de commentaires bibliques ou de traductions utilisant des traditions de numérotation différentes.

1.6. Conclusion de l'annexe

L'examen des traductions montre que l'identification précise des insectes de la quatrième plaie demeure incertaine.

Le texte hébreu décrit une invasion massive et destructrice.

Les traductions anciennes et modernes proposent différentes désignations, mais aucune ne permet d'établir définitivement l'espèce concernée.

Cette incertitude ne remet pas en cause les éléments essentiels du récit.

Dieu annonce le fléau.

Il préserve Goshen.

Il accomplit sa parole.

Il fait disparaître les insectes en réponse à l'intercession de Moïse.

La portée théologique de la quatrième plaie repose sur ces affirmations explicites plutôt que sur une identification zoologique particulière.

LEXIQUE

La Bible Segond 1910 — La Bible Segond 1910 est la première révision majeure de la traduction biblique de Louis Segond, réalisée après sa mort sous l'égide de la British and Foreign Bible Society. Fidèle aux textes hébreux et grecs originaux, elle corrige les erreurs et modernise légèrement le langage pour une meilleure accessibilité. Largement adoptée par les communautés protestantes francophones, elle est devenue une référence incontournable pendant des décennies et a posé les bases des révisions bibliques ultérieures.
INF076 · https://schilo.org/inf076-la-bible-segond-1910/

La Vulgate — La Vulgate est une traduction latine de la Bible réalisée par saint Jérôme à la fin du IVe siècle, sur demande du pape Damase Ier. Traduite principalement depuis l'hébreu pour l'Ancien Testament et révisée depuis le grec pour le Nouveau Testament, elle devint la version standard de l'Église catholique romaine pendant plus de mille ans. Le Concile de Trente en fit officiellement l'édition authentique au XVIe siècle. Son influence sur la culture, la théologie et la liturgie occidentales est considérable.
INF068 · https://schilo.org/inf068-la-vulgate/

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	ANX174 - La troisième plaie d'Égypte : synthèse exégétique et références bibliques https://schilo.org/anx174-la-troisieme-plaie-degypte-synthese-exegetique-et-references-bibliques/
ÉTUDE SUIVANTE	ANX176 - La distinction entre Israël et l'Égypte au cours des dix plaies https://schilo.org/anx176-la-distinction-entre-israel-et-legypte-au-cours-des-dix-plaies/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/anx175-la-quatrieme-plaie-dans-les-differentes-traditions-de-traduction-biblique/, exportée le 09/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.